

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿四主日

### 主曆二〇一九年九月十五日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歐瑟亞（回我身邊）

F 4/4 Weston Priory

5 | 2 3 3 - | 3 - - 5 | 2 3 3 - | 3 - -

1、回 我身邊 全 心歸來  
樹縱高 也 知彎腰

2、我 要領你 到 曠野裡  
純 潔的心 與 公 義

3、 你安居 無 憂無慮

5 | 6 1 1 - | 1 - - 4 | 4 5 5 - | 5 - - :|| 0 ||

1、 莫害怕 別 再徘徊。  
我們也 當 從召叫。(接副歌)

2、 在那裡 與 你談心。  
慈 愛憐憫 我給你。(接副歌)

3、 我忠信 是 你歡愉。(接副歌)

副歌：

2 - 2 2 | 5 4 3 2 | 1 - 1 - | 2 1 7 6 | 5 - 3 -

長 久以 來我 一直 等 你 回家與我 共 度

2 5 3 2 | 1 - - - | 1 - - || 0 | 0 - - - | 0 - - :||

我們的 新 生。

讀經一：

恭讀出谷紀 三二，7~11，13~14

那時候，上主吩咐梅瑟說：「你下去吧！因為你從埃及領出來的人民犯了罪。他們很快就離開了我指示給他們的道路，為自己鑄了一隻牛犢，向牠跪拜，向牠祭獻，並且說：『以色列，這就是領導你出埃及的神明。』」上主又對梅瑟說：「我看這人民真是頑固！現在讓我對他們發怒，消滅他們；但是，我要使你成為一個大民族。」

梅瑟便懇求他的天主上主息怒，說：「上主，祢用大力，用強硬的手臂，從埃及領出來的子民，祢為什麼要對他們發怒呢？求祢紀念祢的僕人亞巴郎、依撒格和以色列，祢曾

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

指著自己對他們起誓說：『我要使你們的後裔，像天上的星星那樣多；我所許的那整塊土地，必賜給你們的後裔，使他們永遠佔有。』於是上主就撤銷了要降在祂子民身上的災禍。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠五十、路十五

答：D 3/4

姜震譜曲

3 | 5 3 5 6 5 3 | 2 - 3 2 | 1 - - ||

我 要 起 身 到 我 父 親 那 裡 去。

領：

一、天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我；  
祢有豐厚的慈愛，求祢消滅我的罪惡。  
求祢洗淨我的過犯，消除我的罪愆。

二、天主，求祢給我再造一顆純潔的心，在我五內  
注入堅強的精神。求祢不要驅逐我，疏遠我，  
不要從我身上剝奪祢的聖神。

三、上主，求祢開啟我的唇舌，我要親口讚頌祢。  
天主，我的祭獻，就是痛悔的精神，  
祢不輕視痛悔和謙卑的赤心。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

一，12~17

我們的主耶穌基督，賜給我能力，我衷心感謝祂。因為祂認為我是忠信的，才委派我為祂服役。我本是個褻瀆者，迫害者和施暴者；但天主憐憫了我，因為我當時是在不信之中，才作了那些愚昧無知的事。然而我們的主賞賜我格外豐盈的恩寵，使我在耶穌基督內有了信和愛。有一句確實、而值得完全接納的話：就是「耶穌基督到世界上來，是為拯救罪人。」在罪人中，我實在是罪魁。但是，我依然蒙受了憐憫，因為耶穌基督要在我這個罪魁身上，顯示祂的無限忍耐，為給將來信靠祂而得永生的人一個榜樣。願尊崇和光榮歸於萬世的君王，那不死不滅，不可見的唯一天主，直到永遠！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

**領：**主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上所有的歡樂，甚於對那九十九個無須悔改的義人。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十五，1~32

那時候，好些稅務員和罪人都來接近耶穌，聽祂講道。法利塞人和經師們紛紛議論說：「這個人交接罪人，又和他們吃飯。」耶穌就對他們講了這個比喻說：「你們中間誰有一百隻羊，失去了一隻，而不把九十九隻留在荒野，去尋覓那失落的一隻，直到找到為止呢？找到了，就高興的把牠放在肩上，回到家中，請朋友和鄰人來，對他們說：『請你們來與我一同歡樂罷！因為我失去的羊又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個無須悔改的義人歡樂更大。」

「或者一個婦女，有十個銀幣，若是遺失了一個，那能不點上燈，打掃房屋，細心尋找，直到找到為止呢？找到了以後，就請朋友和鄰人來說：『你們來與我同樂罷！因為我失去的那個銀幣又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天主的使者也要這樣歡樂。」

耶穌又說：「一個人有兩個兒子，小兒子對父親說：『爸爸，請把我應得的那份家產分給我罷！』父親就把產業分給他們了。過了不多幾天，小兒子就把所有的一切都收拾起來，往遠方去了。他在那裡荒淫度日，浪費了他的錢財。當他把所有的都揮霍盡了以後，那地方正發生了大荒年，他便窮困起來。他只好去投靠當地的一個居民；那人派他到田裡去放豬。他恨不得把喂豬的豆莢拿來充饑，可是沒有人給他。他自己反省說：『我父親有多少工人，食糧豐盛，我竟在這裡餓死！我要起身，到我父親那裡去，對他說：『爸爸！我得罪了天，也得罪了你。我不配再稱為你的兒子了，把我當作工人看待罷！』』他便起身，回到他父親那裡去了。他還在遠處的時候，他父親就看見了他，動了憐憫的心，跑過去，抱住他的脖子，熱情地親吻他。兒子對他說：『爸爸，我得罪了天，也得罪了你，我不配再稱為你的兒子了！』父親卻吩咐僕人說：『你們快拿出最好的袍子來給他穿上，把戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上，再把那隻肥牛犢牽來宰掉，讓我們吃喝歡樂吧，因為我這個兒子是死而復生，失而復得了。』他們就歡樂起來。

那時，大兒子正在田地裡，當他回來，離家不遠的時候，聽見奏樂和歌舞的聲音，就叫過一個僕人來，問他這是怎麼一回事。僕人對他說：『你弟弟回來了，你父親因為見他安然無恙的回來，便給他宰了那隻肥牛犢。』大兒子就生氣，不肯進去，他父親就出來勸他。他對父親說：『你看，這些年來我服事你，從來沒有違背過你的命令，可是你從來沒有給過我一隻小山羊，讓我和朋友們一同歡樂；但是你這個兒子，同娼妓們在一起，耗盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰了那隻肥牛犢。』父親對他說：『孩子！你常和我在一起，我所有的一切都是你的；只是因為你這個弟弟死而復生，失而復得，所以應該歡樂慶祝！』」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲：YOU ARE MINE

David Haas

1. I will come to you in the silence,  
I will lift you from all your fear.  
You will hear my voice, I claim you as my choice,  
Be still and know I am here. (to Verse 2)

2. I am hope for all who are hopeless,  
I am eyes for all who long to see.  
In the shadows of the night, I will be your light,  
Come and rest in me. (to Refrain)

### Refrain:

Do not be afraid, I am with you.  
I have called you each by name.  
Come and follow me, I will bring you home;  
I love you and you are mine.

3. I am strength for all the despairing,  
Healing for the ones who dwell in shame.  
All the blind will see, the lame will all run free,  
And all will know my name. (to Refrain)

4. I am the Word that leads all to freedom,  
I am the peace the world cannot give.  
I will call your name, embracing all your pain,  
Stand up, now walk, and live! (to Refrain)

© 1991, G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.  
彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。  
2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。  
3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。  
4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -  
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

## 出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -  
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱， 我要 唱，  
1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 . 6 5 4  
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱，阿 肋路亞  
3 2 | 1 - - ||  
我要 唱。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 3 4 - 6 | 5 . 4 3 -  
用我 口 叫人知 道， 祢 大 信 實， 祢 大 信 實。  
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 5 5 . 6 7 6 7 | 6 - 5 ||  
用我 口 叫人知 道， 祢 大 信 實 直到永遠 萬 代。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

于陳秀貴、張燕為丁慶如媽媽丁趙希強女士求主賜  
早升天國、安享永福。

張燕為劉屏立先生及樓思孝女士求早登天鄉。

李明全家追懷父親李超凡（若瑟）逝世三週年，  
求安息主懷，天鄉永福。

蔡冰玲追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求天鄉永福。

蔡冰玲全家謝恩、求平安。

Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、

母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

孫小艾、蘇闊為鄭小翠的先生 Steven Chan 求天鄉永福。

余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親張世琪求主恩賜天堂  
永福，為家庭成員求主賜平安健康。

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、陳大安、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、Edmund Tam、張鄭奇珠。

**為新亡者祈禱：**秦徐慧君、樓思孝、Steven Chan、劉屏立。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗公開接見：基督的福音是帶給非洲人民 兄弟情誼、正義與和平效力最大的酵母

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 11 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動中，重溫他剛剛結束的非洲三國牧靈訪問的行程。

教宗首先講到「耶穌的福音是人類兄弟情誼、自由、正義與和平效力最大的酵母」，他說：「作為希望、和平與修和的播種者，我努力把這酵母，耶穌的酵母帶到莫桑比克、馬達加斯加和毛里求斯人民中間。」

在談到他訪問的首站莫桑比克時，教宗回顧這片土地因長期的武裝衝突而遭受重創，政府與抵抗運動力量於 1992 年簽署了和平協議後，今年 8 月又向前邁進了一步，各方達成了新的協議。教會繼續沿著陪伴莫桑比克的和平進程。教宗誠摯地感謝在這和平進程中作出巨大貢獻的聖艾智德團體。

教宗說，他鼓勵了莫桑比克政府當局為了大眾利益攜手共同努力；他也鼓勵了那些屬於不同宗教信仰背景的青年克服認命的態度和焦慮，傳播社會友誼，珍惜前輩的寶貴傳統，來共同建設國家。

教宗特別提及了在馬普托津佩托醫院的訪問，他說：「在這家醫院，我看到最重要的是病人，所有的人都在為病人

服務。他們都屬於不同的宗教信仰。如，醫院主任，一位女研究人員、優秀的艾滋病研究員，她是穆斯林信徒，而這所醫院是由天主教聖艾智德團體建立的。但這裡所有的人都共同為人民服務，團結如同弟兄。」

教宗表示他在莫桑比克訪問的高潮是在大體育場在雨中舉行的彌撒禮儀，他回憶說：「我們都非常快樂，唱歌和跳舞……充滿喜樂之情。體育場內回響的是耶穌的呼籲『愛你們的仇人』（路六 27），愛是真正的革命種子，它會熄滅暴力並產生兄弟情誼。」

接著，教宗談到了馬達加斯加的訪問。教宗說這個國家自然資源豐富，但極度貧困。有鑒於此，他敦促該國人民在建立發展未來的同時，要尊重自然環境和社會正義。教宗不能忘懷的是他探訪馬達加斯加的「友誼之城」，該城是由遣使會傳教士奧佩卡（Pedro Opeka）神父創建，目前有 2.5 萬人居住，其中 60% 以上是 15 歲以下的孩童。

教宗回憶說：「我參觀遣使會傳教士奧佩卡神父創建的友誼之城如同一個先知性的標記，在那裡人們努力將勞動、尊嚴、對最貧窮人的關懷和對兒童的教育結合起來，一切都來自福音的啟發。我在採石場為工人們祈禱。隨後，我在加爾默羅隱修院探望了來自不同隱修會的修女們，事實上，沒有信仰和祈禱，就不可能建成一個相稱於人的城市。」教宗也憶及在馬達加斯加首都附近的教區營地與青年一起參加祈禱守夜禮和次日早晨大約有百萬人參與的彌撒的盛況。

教宗談到他三國訪問的最後一站毛里求斯時表示「該國是不同種族和文化融合的地方」。教宗說：「當我進入主教府時，獻給我的一束美麗鮮花是來自伊斯蘭的伊瑪目，這是兄弟情誼的象徵。」

最後，教宗解釋他每次牧靈出訪前和出訪後要去羅馬聖母大殿的意義，他說：「我總是去羅馬人民之母前，希望她如同母親一樣陪伴我的旅行，她會告訴我該做什麼，她會照料我的言語和行動，有聖母的陪伴，我有安全。」

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/22 開課；每主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

# 彌撒後在禮堂有 中秋節聚餐及卡拉OK 歡迎大家踴躍參加！

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。

日期：主曆二〇一九年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

## 天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

## 堂區消息

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。

### • Food Pantry 參觀日

本堂聖文生善會主辦的 Food Pantry 邀請大家於 9/29 彌撒後去參觀，看看大家慷慨贊助的成果。

### • Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000。目前認捐額：\$88,645。目前已付額：\$74,134.75

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！